



科技日语 汉译技巧

杨鸿石 编著



上海科学技术出版社



科技日语汉译技巧

杨 鸿 石 编著

上海科学技术出版社

106-204
702-991

内 容 提 要

本书为科技日语汉译的入门书。共分十章。本书的顺序是先复习、分析原句的语法结构，然后讲解汉译技巧，和在各种句子中的实用方法，最后讲解汉译时的注意事项以及标题的译法等。

本书可作为科技人员日语中级班的教材，也可作为爱好日语翻译工作者的自学读本，并可作为大专院校日语专业师生的课外补充读物。

科技日语汉译技巧

杨鸿石 编著

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路450号)

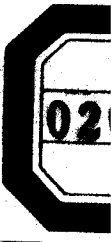
新华书店上海发行所发行 丹阳人民印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张16 字数355,000

1986年2月第1版 1986年2月第1次印刷

印数1—23,200

统一书号: 15119·2292 定价: 2.95元



2w 37/12

前 言

在中日文化、科技交流日益发展的今天，不少工程技术人员通过各种方式学完了日语的基础语法，很想将日文的科技资料译成中文，以供参考；但由于对汉译技巧没有完全掌握，有些科技人员译出的句子不能达到整体汉化的要求，日本腔很重，使读者不能完整地理解原意，受到了损失。本书的出版就是提供日语汉译技巧知识。

本书的原稿是内部学习班使用的教材，在教学实践中受到学员们的欢迎，现经整理补充，提供给广大读者。

为便于学完基础语法的读者自学和供日语专业师生及翻译工作者参考，本书在章节的编排上作了如下考虑。一至三章主要是讲解翻译知识、句子结构与分析，目的是先同读者统一一下在语法方面的一些看法，为后面的讲解翻译技巧作好铺垫；四至六章主要是讲解汉译的各种基本技巧，使读者有个总的概念；七至九章主要是讲解各种技巧在句子中的运用；最后一章主要是讲解翻译科技常用句时的有关注意事项以及标题之类的译法等。另外，在七至十章的内容编排上，也考虑到尽量能使其起到翻译手册的作用。

本书是作者十多年来的工作经验总结，局限性很大，加之水平有限，错误在所难免，切望广大读者指正。本书承蒙上海社会科学院部门经济研究所简伯邨先生审阅，谨此致谢。

作 者 1984年4月

目 录

第一章 概 论	1
一、日语与汉语的不同点	1
(一)日语汉字与汉义的差别	2
(二)语序和表现方式的差别	2
(三)句子风格上的差别	3
二、翻译的基本条件和要求	4
(一)要有一定的日语水平	4
(二)要有一定的汉语水平	4
(三)要有一定的专业知识	5
三、力求等质翻译	6
(一)等量翻译	6
(二)等质翻译	7
(三)两种译法的比较	7
四、译校工作的一般知识	12
(一)体裁特点	12
(二)译文形式	13
(三)译校工作程序	14
第二章 句子结构	17
一、句子的基本结构	18
(一)主谓结构	18
(二)宾谓结构	18
(三)补谓结构	19
(四)偏正结构	19
(五)并列结构	26

(六) 包容结构	32
(七) 连谓结构	37
(八) 递谓结构	39
二、句子的复合结构	44
(一) 联合结构	45
(二) 偏正结构	53
(三) 多重结构	59
三、句子的特殊成分	63
(一) 复指成分	63
(二) 独立成分	68
第三章 句子图解分析	77
一、图解分析法的基础及特点	77
(一) 句节法	77
(二) 紧缩法	80
(三) 图解的特点	83
二、可作整体分析的连句节	87
(一) 作为整体的词组连句节	87
(二) 作为整体的状语连句节	87
(三) 作为整体的谓语连句节	89
三、谓语统管的范围	93
(一) 有关统管全句的谓语问题	94
(二) 有关否定的谓语统管自身状语的问题	99
四、图解分析的方法与步骤	103
(一) 局部堆积	103
(二) 对称分割	112
(三) 整体分割	117
五、结构分析的验证	144
(一) 修饰关系的分析和验证	145
(二) 并列关系的分析和验证	153

(三)整体与局部关系的分析和验证	155
(四)结构省略的分析和验证	159
第四章 成分的改变及换位	165
一、汉译成分的改变	165
(一)改变词类与改变成分的关系	165
(二)改变结构与改变成分的关系	169
(三)主谓互换与改变成分的关系	183
(四)局部变通与改变成分的关系	186
二、汉译成分的换位	193
(一)两种语言词序的排列	193
(二)主语的换位	195
(三)连体修饰语的换位	195
(四)连用修饰语的换位	205
(五)复句的换位	212
第五章 汉译的增减	219
一、添意加字	219
(一)不言而喻成分的添加	219
(二)含有呼应成分的添加	221
(三)表达所需的添加	225
二、省略不译	236
(一)属原文语法所需词语的不译	236
(二)属表达简练的不译	245
第六章 汉译的引伸及表意	252
一、词义的引伸	252
二、词义的具体化	261
三、化繁为简	267
(一)以术语或俗语代替	268
(二)排除罗唆词语	269
四、正反表述的互变	272

五、按意改写	277
(一)使之明确或突出中心的改写	277
(二)使之形成对比关系的改写	284
(三)使之符合特定表达模式的改写	286
(四)使之简练的改写	288
第七章 连体修饰关系的处理	290
一、“の”与连体修饰的关系	290
二、连体修饰的表现形式及其有关译法	297
(一)由“の”构成的	297
(二)由用言连体形构成的	304
(三)由连体词构成的	322
三、多层连体修饰语的译法	326
(一)多层相继修饰的译法	326
(二)多层同位修饰的译法	331
(三)多层交错修饰的译法	336
四、连体修饰语与长句短译的关系	339
(一)整体后叙的处理	340
(二)局部后叙的处理	343
(三)由后向前层层推进的处理	348
第八章 连用修饰关系的处理	351
一、连用修饰的性质及ように的译法	351
(一)ように表示喻体的译法	354
(二)ように表示意思的译法	361
(三)ように构成其他成分的译法	367
二、连用修饰的表现形式及其有关译法	370
(一)由副词构成的	371
(二)由形容词或形容动词构成的	371
(三)由名词或形式体言构成的	371
(四)由动词或形式用言构成的	377

(五)应译作补语的连用修饰语	385
三、连用修饰语与谓语关系的处理	386
(一)谓语对连用修饰语的统管	387
(二)连用修饰语与否定语的关系	389
四、状语的原序译法	398
五、状语的提前与后叙的译法	402
(一)状语的提前译法	403
(二)状语的后叙译法	404
第九章 主要成分的处理	410
一、主谓关系的处理	410
(一)主谓词组及组合谓语的译法	410
(二)使役态的译法	414
(三)被动态的译法	420
(四)大容量主语的处理	429
(五)主谓远离句的处理	434
二、宾谓关系的处理	437
(一)を的职能及其译法	438
(二)宾谓远离句的处理	452
第十章 科技常用句的译法	463
一、标题之类的译法	463
(一)含有の的标题	463
(二)含有复合词的标题	465
(三)并列标题	467
(四)无助词的直通标题	468
(五)以形式用言作定语的标题	468
(六)以形式用言结句的标题	473
(七)含有缩写或专门名词的标题	474
(八)不完整标题	474
二、与数有关的译法	475

(一)增减数的译法	475
(二)各种数的译法	477
(三)几个与数有关的词语的译法	484
三、计算及解题推导的译法	487
(一)计算推导的译法	487
(二)解题推导的译法	491
(三)推导以外的表意	495
四、其他有关句的译法	498

第一章 概 论

科技翻译工作，是国际学术交流的一种手段，是科技情报工作的一个组成部分。它对学习和引进外国先进技术有着重要的作用。所谓翻译，就是沟通两个不同民族的思维，口译是进行语言的转换工作，笔译是进行文字的转换工作。做到转换得确切无误，并不是一件容易的事，要做到这一点，除掌握外语的一定语法知识和专业知识外，还得掌握一定的翻译知识。有了这些知识，还要通过不断的翻译实践和研究两国语法的内在联系，才能掌握翻译技巧，才能不断提高翻译水平。所以，学习翻译技巧一定要懂得有关的翻译知识。

一、日语与汉语的不同点

“日文不学也能懂一半”，果真是这样吗？说这种话的只是看懂了日文中夹杂着的一些汉字，而并不懂其意义。有的初学者虽然能看懂其意思，但仍不能将其转换成汉语。日语和汉语有着同文不同种的关系。所谓同文，是因为日本借用了中国的部分汉字作为他们造字构词的基础，这对我们学习日语确实提供了一些方便。日语和汉语并不同种。语言学者把世界上的语言分成三大类、即：孤立语系——中国语；屈折语系——印欧语；粘着语系——日本语。由此可见，日语和汉语是两种根本不同的语种。日语确实受中国古汉语的影响很深，如日语常用的以形式体言构成的句型“…は…も〇

である”，就是中国古文中的“…者，…也”。这在现代汉语中早就不用了，可是日语还一直保留到现在。

尽管如此，日语还是有它自己的遣词造句的规律。每个民族都有自己的语言规律(即语法)和思维规律(即逻辑)，决不能看到两者都有汉字就混为一谈，这一点最容易使人忽视而造成易学难懂的不良后果。因此，必须在概念上搞清下面三个差别：

(一)日语汉字与汉义的差别

要特别注意日语汉字词汇的词义，一是不可轻易照搬，二是不可望文生义。常有一些科技译文把日语的“湿気”原封不动地照译为“湿气”，这是不妥的。日语的“湿気”是指潮气或潮湿。汉语的“湿气”是指一种皮肤病。而日语的“潮气”是专门指海面上或海风中含有的蒸发水分。汉语的“潮湿”是两个同义字组成的词，潮和湿都是指含有水分的意思。虽是同义，但在使用上只能讲潮气和湿度，而不讲潮度和湿气。同样，我们也只能讲太潮湿而不讲太潮气。由此可见，汉语用词是很讲究的。

对日语中的汉字词汇须慎重，决不能依靠我们对汉语的理解而望文生义或牵强附会。

(二)语序和表现方式的差别

语序，是指句子成分在句中排列的顺序，也有叫词序的。日语的谓语处于句末，修饰语在被修饰语之前。其他成分的位置比较随便。汉语的词序要求比较严格，谓语紧跟主语之后。其他成分的顺序也得根据表达的意思来排列，不能随便变动，否则会影响整个句子的意义。

另外，日语的补语并非完全相当于汉语的补语，其中绝大部分补语只相当于汉语的状语。而日语的状语又可远离被

修饰语，其位置特别灵活，这给汉译工作带来一定困难。

除此以外，在陈述方式上日语一般常用被动式表现，而汉语较多采用直陈式，很少用被动式，例如：

機体の側部に設けた端子箱は耐压室と安全増室にわけられます。

把设在机体侧面的接线盒分成耐压腔和保险腔。

入力軸から与えられて出力側に与える流体の保有するエネルギーの形で次のように分類される。……

按输入轴供给输出轴的流体所具有的“能”的形式，作以下分类：……。

互に関連している設備においては運転の指令・運転の状況などの表示をするために多くの信号が送・受されなければならない。

就其相互关联的设备来说，为了表示运转指令和运转情况等，必须发射和接收许多信号。

从上面三个例句中可看出日语是常用被动式“れる”表达它们之间的施受关系的，而汉语一般都用直陈式表示。

(三) 句子风格上的差别

由于日语修饰原则是修饰语必须置于被修饰语之前，因而造成句子过长。尤其是科技文章要求表达精确，故使用的修饰语(包括定语、状语和注释语)就特别多。当这些成分都附加在被修饰和被注释的成分之前，就造成句子层次复杂，主谓远离，句子冗长。有时一个句子可长达数百字，所以在科技日语中就更显得长句多了。而汉语的传统是习惯于用短句。修饰语、注释语和说明语都可另成一句，也可用若干个逗号、分号来表示句读。所以汉语的特点是主谓突出，说明随后，层次分明，因而不觉冗长。而日语在句中很少用标点

符号，加之分句之间一般也用中顿形或连接词，这就更使人感到句子冗长。所以在译成汉语时就有个化长句为短句的问题。

总之，以上三个差别都是由两种不同语系的差异所决定的。

二、翻译的基本条件和要求

作为一个翻译工作者应具备一定的条件，但这个标准很难定。然而，下列几个基本条件和要求，则是多年来翻译界所公认的。它对任何语种的翻译都适用，科技日语的翻译工作者当然也不例外。所谓科技日语汉译就是指把日文的科技资料笔译成中文的科技资料。目的就是要使不懂日文的人也能了解日文所表达的内容，这就很自然地对翻译提出了两点要求：一是要准确理解原文的原意；二是要求译文简明通顺、确切无误。这两点要求也是在翻译工作中必须遵循的两条基本原则。但要做到这两点也并不那么容易，需要具备一定的条件。其基本条件就是要有一定的日语水平、汉语水平和专业知识。

（一）要有一定的日语水平

这是准确理解原文的基本条件。语言有一定的规律，学习语法就是学习语言规律。因此，至少也要掌握各种助词的职能和熟悉用言的变化及其接续关系；要能断开句节，识别各种成分以及它们之间的关系；否则就无法准确理解原文所表达的意思。当然，要做到这一点还要有一定的专业知识。但日语水平是首要条件。

（二）要有一定的汉语水平

这是使译文简明通顺的基本条件。会说汉语不等于能正确运用汉语，如不能很好地掌握汉语规律就不可能翻译出好的译文来。虽然大家都会讲汉语，但为什么有的人文章写得很好，逻辑性强，简明通顺；而有的人写得不好，文理不通，病句不少。为什么有的人不但能看懂外文，而且还能把它译成很好的中文；而有的人虽能看懂外文但译不成中文，总觉得无从下手呢。这就是前者能自觉或不自觉地以汉语语法为指导的结果，也就是说前者是按汉语规律写文章或译外文的结果。所以，作为一个称职的翻译工作者，要在提高外语水平的同时，也要不断提高自己的汉语水平。只有这样，才能译出逻辑严密、概念清楚、层次分明、用词恰当、文字简练的译文。由于两种不同民族的思维方式不同，因此尽管原文是逻辑严密、层次分明的，但它决不等于汉语的这些特点。所以切不可有“中国人无须学习汉语语法”的错误想法。

(三)要有一定的专业知识

这是使译文确切无误的基本条件。概念来自知识，若无某种专业知识就无某种专业的概念。如果对一个小学生讲述化学反应原理，他对所讲的每个字都能听懂，但他无法进行连贯复述，因为他只能听懂这些字，而对由这些字组成的词义没有概念，由于没有这方面的概念也就无从连贯复述。他的困境就好象让一个只懂机械专业的翻译去译一篇化学论文差不多。当然，作为一个翻译不可能样样精通，但知识面要广，对本专业的知识要精。只有这样才能运用准确的术语表达各个不同的概念。因为一个词在不同的专业中其术语也不同，若专业不熟，就会对词典上出现的大量术语束手无策，无法选中所需的术语。另外，词典是永远落后于科学发展的，经常会遇到在词典中查不到的词，若不懂专业就无法根据上下文

推理，即使有图也无法命名。

科技翻译不同于生活翻译，以上三个基本条件是缺一不可的，否则就不能译出好的作品来，不是受日语水平所限译得背离原文，就是受汉语水平所限译得文理不通，或是受专业知识所限译得使人费解。只有这三个基本条件的有机结合才能构成翻译技巧的基础。当然，这三者都有一个理解程度的深浅问题，有个表达水平的高低问题。但由浅入深，由低到高，只要经过努力钻研，总能达到这一要求的。

三、力求等质翻译

在翻译过程中应防止两种偏向，尤其是三个基本条件欠缺的人要特别注意。一种是强调要忠实原文而采取所谓直译，这种情况常出现在一些缺乏专业知识的人身上，他们怕把意思弄错，不敢脱开原文的语法结构而逐字逐句地硬译。这种译法虽在语法上能讲得过去，但别人就看不懂，因在技术上讲不通，令人费解。另一种是强调译文要通顺易懂而采取所谓意译，这种情况常出现在一些外语水平欠佳的工程技术人员身上，他们往往不求对原文的理解，单凭自己的意想来猜译，以自己的专业知识来代替语法对原文进行猜测，虽然译文看上去还通顺，但却与原意不符。所以这种直译和意译都不能使译文确切无误，这里有个等量与等质的问题。

(一)等量翻译

等量翻译也有叫等量直译的。等量翻译的译文只能说是仍停留在句子分析的阶段，充其量也只能是外国式的中文，也就是常说的外国腔的中国话。严格讲，它不能算作译文。但这对初学者来说还是需要的。先作等量直译弄清各成分之间

的关系，便于吃透原文。在吃透原文的基础上再丢开原文的结构。对已译出的文章作等质加工，使之成为确切无误、通顺易懂的译文。等到有了一定的翻译水平时就可不必分两步走了，可直接采用等质翻译。

（二）等质翻译

等质翻译也称等值翻译或等质意译。等质意译与意想猜测是完全不同的，它是在吃透原文的基础上运用各种翻译技巧达到长化短、繁化简、词达意的整体汉化的要求。它能完整确切地反映出原文所表达的内容，从某种意义上讲，等质翻译是一个对原文进行再写作的过程。

（三）两种译法的比较

现从一个初学翻译工作的同志所译的译文中摘出几个句子，重新用等质意译与原来的直译作一比较，以加深对这两种不同译法的理解。例如：

1. ベルトコンベヤの仕様および動力、ならびに制動計算を次に記述する。……

原译：下面记述了皮带运输机的方法及动力、以及制动计算。……

重译：胶带输送机的技术特征以及动力和制动的计算如下：……

原译对多义词“仕様”的选义有误，没有选用技术术语。另外，并列关系不清，对可省略不译的没有省略，如谓语“記述する”在译文中可由“计算”这个词来充当谓语。这种省略实际上也是一种朴素的修辞。

另外，应尽量使用符合国家规定的标准术语。例如过去不论是空中运输物资的飞机，还是地面输送货物的连续输送带都叫做运输机。后来为了便于区别和在概念上进一步明确，